

Interkulturelles Dolmetschen im Gesundheitsbereich – eine lohnende Zusammenarbeit!



Der berufliche Alltag im Gesundheitswesen ist geprägt von Begegnungen – in der Pflege, auf der Notfallstation, in der Arztpraxis, in der Therapie etc. Das Wesentliche Ihrer Arbeit besteht darin, Patientinnen und Patienten zu verstehen, um in Zusammenarbeit mit ihnen die der Situation angepassten Massnahmen zu wählen und umzusetzen.

Nachfolgende Argumente zeigen Ihnen auf, warum sich der Beizug von professionellen interkulturell Dolmetschenden lohnt und wie sich der Nutzen dieser Zusammenarbeit konkret auswirkt.

Fachliche Argumente

Verständigung schafft Vertrauen: Verstehen und sich verstanden fühlen schafft Vertrauen, Sicherheit und fördert die Kooperationsbereitschaft. Insbesondere bei emotionalen und komplexen Gesprächsthemen ist dies besonders wichtig.

Verständnis fördert den Behandlungserfolg: Wenn Sie als Fachperson professionelle interkulturell Dolmetschende beiziehen, stellen Sie sicher, dass Ihr Gegenüber seine Situation richtig einschätzt, wichtige Massnahmen (wie beispielsweise die Verordnung von Medikamenten) versteht und eine aktive, tragende Rolle im Behandlungsverlauf übernehmen kann.

Interkulturell Dolmetschende bauen Brücken: Schmerzen, Krankheit, Genesung und Gesundheit bedeuten nicht für alle Menschen das gleiche. Professionelle interkulturell Dolmetschende sind auch Expertinnen und Experten für den kulturellen Brückenbau. Dank dem interkulturellen Dolmetschen können Sie als Fachperson die Patientin oder den Patienten direkt auf ihre oder seine Wahrnehmungen und Vorstellungen ansprechen.

Das Berufsgeheimnis wird gewahrt: Interkulturell Dolmetschende unterstehen der Schweigepflicht.

Die Qualität ist sichergestellt: Professionelle interkulturell Dolmetschende verfügen über ausgewiesene Sprach- und Kommunikationsfähigkeiten. Sie kennen und respektieren die verschiedenen Rollen der Gesprächspartnerinnen und -partner. Sie dolmetschen korrekt, neutral und unparteiisch, ohne auf das Beziehungsgeflecht Rücksicht nehmen zu müssen, wie dies bei Verwandten und Bekannten der Fall ist.



Kinder dürfen auf keinen Fall als Dolmetschende beigezogen werden! Sie würden in dieser Rolle mit zu viel Verantwortung (und Macht) betraut und es käme zu einem problematischen Positionswechsel innerhalb des familiären Gefüges.

Ethische Argumente

Gleichbehandlung: Dank des gezielten Einsatzes des interkulturellen Dolmetschens können Sie die Zusammenarbeit mit allen Patientinnen und Patienten gleich gut wahrnehmen, unabhängig von sprachlichen und kulturellen Unterschieden.

Juristische Argumente

Schutz vor Diskriminierung: Interkulturell Dolmetschende unterstützen Sie darin, Ihre Arbeit diskriminierungsfrei auszuüben.

Aufklärungs- und Informationspflicht: Es liegt in Ihrer Verantwortung sicherzustellen, dass die Patientin oder der Patient vollständig informiert ihre oder seine Zustimmung für eine vorgeschlagene Behandlung geben kann (informed consent). Dank der Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden können Sie sprachliche und soziokulturelle Schranken überwinden und diesen Aufklärungs- und Informationsauftrag erfolgreich erfüllen.

Wirtschaftliche Argumente

Effizienz und Effektivität: Sie haben ein Interesse daran, Ihre Arbeit effizient und effektiv auszuüben. Im stark kommunikativ geprägten Gesundheitsbereich setzt dies eine barrierefreie und lückenlose Verständigung voraus.

Vermeiden von Missverständnissen und Mehraufwand: Missverständnisse können zu Leerläufen, Unter- oder Überversorgung oder gar Fehlbehandlungen führen, die in der Regel mit hohen Folgekosten verbunden sind. Dank einer frühzeitigen Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden können Sie einer solchen Entwicklung entgegenwirken.



Die regionale Vermittlungsstelle als wichtige Partnerin

Die Vermittlungsstelle organisiert in einem einfachen und raschen Verfahren die erfolgreiche Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden, indem sie sich um die administrative Abwicklung kümmert und die Qualitäts-sicherung gewährleistet. Sie vermittelt Ihnen die interkulturell dolmetschende Person, die für Ihre Bedürfnisse respektive für die Anforderungen des konkreten Einsatzes fachlich und persönlich am besten geeignet ist.

Die Mitarbeitenden der Vermittlungsstellen stehen den Fachpersonen auch für Informations- und Beratungsleistungen zur Verfügung.

Informationen

Auf www.inter-pret.ch finden sich Informationen zur Qualifizierung der interkulturell Dolmetschenden, Materialien zur erfolgreichen Zusammenarbeit, die Adressen der regionalen Vermittlungsstellen sowie eine Datenbank mit allen zertifizierten interkulturell Dolmetschenden.

<http://dialog.inter-pret.ch> ist die Lernplattform zum interkulturellen Dolmetschen mit Filmen, didaktischen Materialien, Reportagen, Interviews und Kommentaren.